

John Steinbeck

Asiler Otobüsü

Türkçesi: Berrak Göçer

Roman

Gwyn için...

*Ey ahali, kulak verin hepiniz,
Ve dinleyin hürmetle bu hikâyeyi,
İbretlik oyun biçimini alan;
Alelade Adamın Çağrılışı adı,
Yaşamlarımızı gösteriyor ve sonlarını,
Günlerimizin faniliğini.*

*Everyman**

* *The Summoning of Everyman* [Alelade Adamın Çağrılışı], 15. yüzyılda yazılan anonim ahlakçı oyun. (ç.n.)

1.

San Ysidro'nun altmış sekiz kilometre güneyinde, California'da kuzeyden güneye inen büyük otoyolların birinde, seksen küsur yıldır Asiler Köşesi olarak anılan bir dörtyol ağzı bulunur. Burada bir kır yolu doksan derecelik açılarla bükülerek batıya uzar, ta ki yetmiş dokuz kilometre sonra kuzeyden güneye, San Francisco'dan Los Angeles'a ve tabii ki Hollywood'a inen bir başka otoyola bağlanana dek. Eyaletin bu bölgesinde içte kalan vadiden kıyıya gitmek isteyen herkes Asiler Köşesi'nden başlayıp tepelerden, küçük bir çölden, tarlalardan ve dağlardan kıvrılarak geçip sonunda San Juan de la Cruz kasabasının tam ortasındaki, kıyıya giden otoyola çıkan yolu kullanmak zorundadır.

Asiler Köşesi adını 1862'de almıştır. Blanken adında bir ailenin dörtyol ağzında bir demirci dükkânı olduğu söylenir. Blankenlar ile damatları yoksul, cahil, gururlu ve zorba Kentuckyliyerdi. Ne malları ne mülkleri bulunduğundan Doğu'dan yanlarında ellerinde ne varsa onu getirmişlerdi: önyargılarını ve siyasi görüşlerini. Köle sahibi değillerdi ama kölelik kurumunu savunmak adına canlarını vermeye

hazırlardı. İsavaş başlayanca Blankenlar Konfederasyon adına savaşmak için uçsuz bucaksız Batı'dan geri dönmeyi düşündüler. Ama upuzun yolu zaten bir kere katetmişlerdi, hem savaş çok uzaktaydı. İçte böylece Blankenlar ounluğun Kuzey'i tuttuğu California'da altmış beş hektar ve bir demirci dkkânyla ABD'den ayrılıp Blanken Küresi'ni Konfederasyon'a kattı. Bu asi adacığı pis Yankeelerden korumak adına ailenin siperler kazıp dükkâna mazgallar açtığı da söylenir. Çoğunlukla Meksikalılar, Almanlar, İrlandalılar ve Çinlilerden oluşan Yankeeler ise Blankenlara saldırmak bir yana, onlarla gurur duyuyorlardı. Blankenlar hayatlarında hiç böyle refah içinde yaşamamışlardı zira düşmanları onlara tavuk, yumurta ve kesim zamanı domuz sosisi getiriyordu; çünkü herkes, sebebi ne olursa olsun bu yrekliliğin ödüllendirilmesi gerektiğini düşünüyordu. Buraya o gün bugündür Asiler Küresi denir.

Blankenlar savaştan sonra tüm mağlup uluslar gibi tembelleşiip huysuzlaştılar, her şeyden yakınıp nefret etmeye başladılar; savaş bitince onlarla artık gurur duyulmadığı için de insanlar atlarını nallatmaya, sabanlarına yeni demir taktırmaya gelmez oldu. Sonunda ABD Ordusu'nun silah zoruyla başaramadığını San Ysidro'nun First National Bankası haciz yoluyla başardı.

şimdi aradan seksen küsur yıl geçtikten sonra Blankenlar hakkında aşırı gururlu ve geçimsiz oldukları dışında pek bir şey hatırlayan kalmadı. İlerleyen yıllarda toprakları birçok kez el değiştirdi, nihayetinde bir gazete kralının imparatorluğuna katıldı. Demirci dkkâny yandı, yeniden inşa edildi, tekrar yandı; geriye kalanlar önce yakıt pompalarıyla bir tamirhaneye, sonra da dükkân-lokanta-tamirhane-benzinliğe dönüştürüldü. Juan Chicoy ve karısı burayı satın alıp Asiler Küresi ile San Juan de la Cruz

arasındaki otobüs hattı bayiliğini devralınca tüm bunların üstüne bir de otogar oldu. Asi Blankenlar cehalet ile tembelliğin göstergesi olan gururlarıyla düşük hakaret eşikleri yüzünden yeryüzünden silindi ve kimse neye benzediklerini hatırlamıyor. Ama Asiler Köşesi iyi biliniyor, Chicoylar da herkesçe seviliyor.